



Силабус курсу

Практикум професійного перекладу

Ступінь вищої освіти – бакалавр

Галузь знань – 07 «Управління та адміністрування»

Спеціальність – 073 «Менеджмент»

Освітньо-професійна програма - «Міжнародний менеджмент»

Дні занять:

Консультації:

Рік навчання: 4, Семестр: 7

Кількість кредитів: 5 Мова викладання: англійська

Керівник курсу

ППП

к.філол.н., доц. **Вергун Лариса Іванівна**

Контактна інформація

l.verhun@wunu.edu.ua

Опис дисципліни

Курс «Практикум професійного перекладу» повинен забезпечити відповідний рівень знань студентів про базові принципи та закономірності фахового письмового перекладу з англійської мови на українську, розвинути у студентів вміння і навички адекватного перекладу текстів фахової тематики.

Метою курсу є формування у студентів практичних навичок фахового перекладу у сфері міжнародного менеджменту. Вивчення дисципліни «Практикум професійного перекладу» передбачає рівень володіння англійською мовою В згідно ЗСР 2001 цілеспрямованої, наполегливої роботи, активної взаємодії і співпраці на практичних заняттях та самостійного виконання комплексного практичного індивідуально завдання.

Результати навчання полягають у формуванні у студентів перекладацької компетенції, а також у вдосконаленні набутих на попередньому етапі навчання загальних комунікативних компетенцій.

Структура курсу

Години (практ)	Тема	Результати навчання	Завдання
	Тема 1. Практикум професійного перекладу: основні поняття курсу.	Знати основну термінологію курсу. Розуміти особливості перекладу. Вміти ідентифікувати та знати особливості літературного перекладу, інформаційного перекладу, письмового перекладу, усного перекладу.	Тести, питання, вправи
	Тема 2. Методи і способи перекладу.	Знати способи перекладу лексичних одиниць. Вміти використовувати на практиці калькування, транскодування, контекстуальну заміну, смисловий розвиток поняття, антонімічний переклад, описовий переклад.	Тести, вправи, тексти для перекладу
	Тема 3. Переклад антропонімів і	Знати правила перекладу імен,	Тести, вправи, тексти для

власних назв.	географічних назв, назв міжнародних організацій та інших видів назв і вміти застосовувати їх при перекладі фахових текстів.	перекладу
Тема 4. Інтернаціоналізми. Фальшиві друзі» перекладача.	Ідентифікувати інтернаціоналізми, «фальшиві друзі» перекладача, лексикалізовані форми множини, пароніми і вміти застосовувати знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 5. Переклад безеквівалентної лексики. Способи перекладу фразеологічних одиниць.	Вміти ідентифікувати безеквівалентну лексику, знати її класифікацію і закономірності перекладу. Знати класифікацію фразеологізмів. Вміти перекладати фразеологізми. Використовувати набуті знання при перекладі фахових текстів.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 6. Фахова термінологія та труднощі її перекладу.	Знати класифікацію термінів та труднощі їх перекладу. Вміти визначати міжгалузеві та внутрішньогалузеві омоніми термінів. Знати труднощі перекладу новітніх авторських термінів, а також префіксальних і суфіксальних термінів, простих і складних термінів. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 7. Лексичні трансформації.	Знати основні лексичні проблеми при перекладі фахових текстів. Вміти використовувати лексичні трансформації при перекладі слів з різним об'ємом значення в англійській та українській мовах, лексичні трансформації, пов'язані з різницею у вживанні лексичних одиниць, лексичні трансформації, пов'язані з конкретизацією значення слова при перекладі, з різницею в сполучуваності слів та з передаванням лексико-стилістичних засобів. Вміти використовувати конкретизацію значення слова, генералізацію значення слова, додавання слова, вилучення слова, заміну слів, перестановку. Застосовувати ці знання при перекладі текстів фахової тематики.	Тести, вправи, тексти для перекладу
Тема 8. Граматичні трансформації. Труднощі перекладу окремих частин мови.	Знати труднощі перекладу окремих частин мови. Знати граматичні проблеми при перекладі простих і складних речень, особливості відтворення	Тести, вправи, тексти для перекладу

		складносурядних і складнопідрядних речень. Вміти використовувати граматичні трансформації при перекладі. безособових форм дієслова, модальних дієслів, пасивних конструкцій, безособових та неозначено-особових речень, а також при відтворенні артиклів. Використовувати ці знання при перекладі фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	
	Тема 9. Словники і довідники у фаховому перекладі.	Знати типологію і характеристик словників, методи роботи зі словниками і довідниками. Вміти користуватись словниками і довідниками при перекладі фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	Тести, вправи, тексти для перекладу, питання
	Тема 10. Реферування, анутовання фахових текстів. Редагування фахового перекладу.	Вміти реферувати і анутовати тексти фахової тематики. Вміти редагувати переклади фахових текстів сфери міжнародного менеджменту.	Кейси, вправи для реферування і анутовання.

Літературні джерела

1. Вергун Л.І. Методичні рекомендації до проведення практичних занять з дисципліни «Практикум професійного перекладу» освітньо-кваліфікаційного рівня бакалавр галузі знань – спеціальності 073 – «Менеджмент» освітньо-професійної програми - «Міжнародний менеджмент» Тернопіль, ЗУНУ. 2022. 45с.
2. Вороніна К.В. Основи перекладацького анутовання та реферування текстів різних типів і жанрів : навчальний посібник / К.В. Вороніна. Х. : ХНУ ім.В.Н. Каразіна, 2015. 120 с.
3. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: Навчальне видання. Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с.
4. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти : навч. посіб. / Ольга Олександрівна Жулавська, Олена В'ячеславівна Назаренко, Сум. держ. ун-т. Суми : Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с.
5. Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
6. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.
7. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: [навч. посіб.] / Карабан В. І. Вид. 5-е, випр. Вінниця : Нова Кн., 2018. 651с.
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова Книга», 2008. 448 с.
9. Несторенко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Вінниця: Нова книга, 2006. 240 с.
10. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посібник / За ред.. В.К. Шпака. – 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310с.
11. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. — 5-те вид, стер. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 152 с.
12. Ребрій О.В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. 2-ге вид., стер. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.
13. Терехова С.І. Основи перекладознавства: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності “Переклад”. Вид. 2-ге, випр. і доповн. К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с.
14. Український тиждень [Електронний ресурс]. [Веб-сайт]. – - Режим доступу : <http://ut.net.ua/> - Назва з екрана.

15. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вид. 2-ге, допов. Вінниця: Нова книга, 2010. 270 с.
16. Hornby, A. S., Ashby, M., & Wehmeier, S. Oxford advanced learner's dictionary of current English. Oxford: Oxford University Press. 2020.
17. Humphrey L., Bradley J., Somers A., Gil G. The Little Book of Transcreation. London, 2011.
18. Language services industry in the U.S. – Statistics & Facts [Electronic resource]. – Retrieved from: <https://www.statista.com/topics/2152/language-services-industry-in-the-us>
19. Millan, Carmen and Bartrina, Francesca (eds). The Routledge Handbook of Translation Studies. London and New York: Routledge. 2018.
20. Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. Fourth edition. Abingdon/New York: Routledge. 2016.
21. Newmark P. A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 2003.
22. Pöchhacker, Franz (ed). Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. Manchester: St Jerome. 2015.
23. Ray R., Kelly N. Reaching New Markets through Transcreation. Lowell, Massachusetts: Common Sense Advisory, Inc., 2016.
24. Sharma, S. Translation and Translation Studies. India: HP University. 2017.
25. The Ukrainian Week: Електронний ресурс] : [Веб-сайт]. - Режим доступу : <https://ukrainianweek.com/Magazines/> – Назва з екрана.
26. Translation and Localization Industry Facts and Data [Electronic resource]. – Retrieved from: <https://www.gala-global.org/industry/industry-facts-and-data#fn1>.
27. Gillies A. Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. – 2nd edition. – Routledge, 2017. – 302 p.
28. Cronin Michael. Translation in the digital age. London : Routledge 2018. 165p.
29. Verhun L. Localization industry and interpreters' training [Текст] / Лариса Вергун. *Інноваційні процеси економічного та соціально- культурного розвитку: вітчизняний та зарубіжний досвід*: тези доп. XIII Міжнар. наук.практ. конф. молод. учених і студ. / редкол.: Л. І. Вергун, Ю. В. Мельник, О. А. Легкий. Тернопіль : THEU. 2020. С. 110-111.
30. Verhun L. Peculiarities of Translation of Short News Reports from English into Ukrainian. *Інноваційні процеси економічного та соціальнокультурного розвитку: вітчизняний та зарубіжний досвід*: тези доп. XV Міжнар. наук.практ. конф. молод. учених і студ. Тернопіль : ЗУНУ. 2022. С. 225 - 226.
31. Verhun L. Вуяк N. Translation of proper names in educational terminology. *Проблеми гуманітарних наук: збірник наукових праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія»*. 2022, 51, 29–35, doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2022.51.4>
32. Verhun L., Sytnyk K. Translation of official documents in the sphere of diplomasy. *Інноваційні процеси економічного та соціальнокультурного розвитку: вітчизняний та зарубіжний досвід*: тези доп. XV Міжнар. наук.практ. конф. молод. учених і студ. Тернопіль : ЗУНУ. 2022. С. 223 - 224.

Оцінювання

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни "Практикум професійного перекладу" визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
40%		40%		15%	
Поточне оцінювання		Модульний контроль 1		Тренінг	
Визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час практичних занять 1-10 (кожен здобувач має бути		Письмова робота, яка охоплює теми 1-10		Оцінка за виконане завдання визначається як середнє арифметичне з оцінок, отриманих під час тренінгу	
				Оцінка за виконане завдання	

оцінений не рідше як раз на два заняття)			
---	--	--	--

Шкала оцінювання студентів:

ECTS	Бали	Зміст
A	90-100	відмінно
B	85-89	добре
C	75-84	добре
D	65-74	задовільно
E	60-64	достатньо
FX	35-59	незадовільно з можливістю повторного складання
F	1-34	незадовільно з обов'язковим повторним курсом